

# Tecnicismos, jerga jurídica y esas frases que nos vuelven locos a los traductores jurídicos



**“Haga el favor de poner atención en la primera cláusula porque es muy importante. Dice que... la parte contratante de la primera parte será considerada como la parte contratante de la primera parte. ¿Qué tal, está muy bien, eh?”**

Groucho Marx (A Night at the Opera)

# Tecnicismos, jerga jurídica y esas frasecitas que nos vuelven locos a los traductores jurídicos

## AGENDA



1. Tecnicismos
2. Jerga profesional
3. Frases hechas con relevancia jurídica (o no)

# **REGLA DE ORO DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA:**

**Primero hay que entender el  
documento. Después, traducirlo.**

Nosotros (traductores jurídicos)

PARTE #1

# Tecnicismos

## Tecnicismos

QUÉ SON

RAE: 2. m. Cada una de las voces técnicas empleadas en el lenguaje de un arte, de una ciencia, de un oficio, etc.

Palabras que tienen un sentido preciso y especial dentro de la jerga de una ciencia, un arte, una profesión o una actividad determinada.

## Tecnicismos

### AFFIRMATIVE DEFENSE

El proceso que seguimos para estudiar un nuevo tecnicismo:

1. Definición - Etimología
2. Búsqueda en recursos jurídicos (LP)
3. Búsqueda en diccionarios monolingües
4. Comparación de sistemas
5. Revisión / descarte de traducciones
6. Conclusiones



## Tecnicismos

### AFFIRMATIVE DEFENSE

Black's Law Dictionary:

*A defendant's assertion of facts and arguments that, if true, will defeat the plaintiff's or prosecution's claim, even if all the allegations in the complaint are true. • The defendant bears the burden of proving an affirmative defense. Examples of affirmative defenses are duress (in a civil case) and insanity and self-defense (in a criminal case). — Also termed plea in avoidance; plea in justification.*



## Don't panic at the sight of endless phrases

### AFFIRMATIVE DEFENSE

*Rule 8 General Rules of Pleading - Federal Rules of Civil Procedure:*

*Accord and satisfaction (acuerdo transaccional)*

*Arbitration and award (arbitraje y laudo o sumisión a arbitraje)*

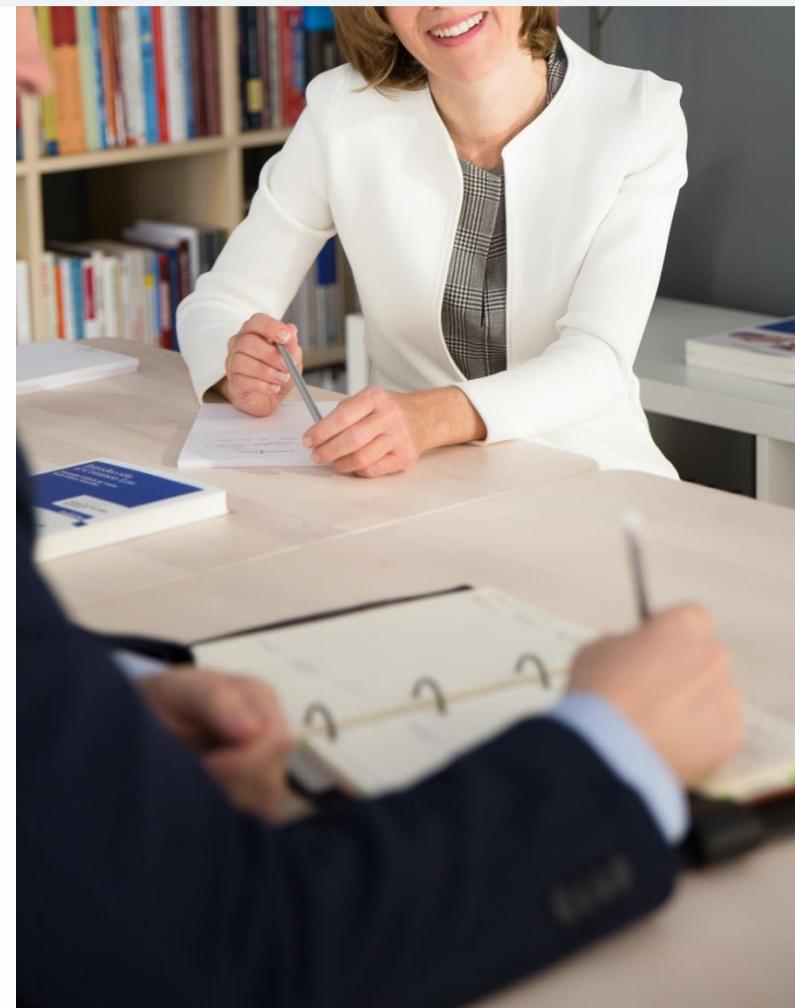
*Assumption of risk (asunción del riesgo)*

*Contributory negligence (negligencia coadyuvante o concurrente)*

*Duress (coacción)*

*Estoppel (doctrina de los actos propios)*

*Failure of consideration (ausencia de contraprestación)*



## Don't panic at the sight of endless phrases

### AFFIRMATIVE DEFENSE

*Fraud (fraude o estafa)*

*Illegality (acto ilícito)*

*Laches (retraso injustificado en la presentación de la demanda)*

*License (licencia)*

*Payment (pago)*

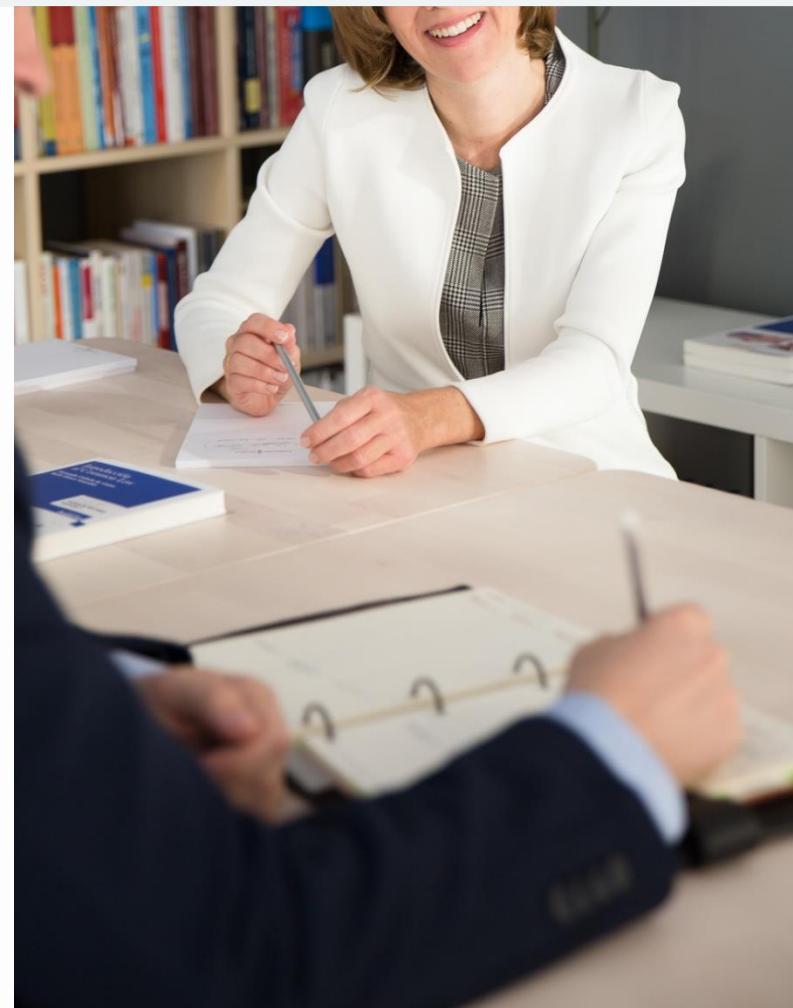
*Release (liberación)*

*Res judicata (cosa juzgada)*

*Statute of frauds (doctrina que exige que los contratos consten por escrito)*

*Statute of limitations (prescripción legal)*

*Waiver (condonación)*



## Tecnicismos

AFFIRMATIVE DEFENSE

**Comparación** con los sistemas de Derecho civil.

Problema 1: no existe una sola categoría similar de defensas o eximentes de responsabilidad en los sistemas español, colombiano, mexicano, etc.

Problema 2: los sistemas del Derecho civil no suelen agrupar dentro de una misma categoría conceptos del proceso civil y penal (*defensas o excepciones* en el ámbito del proceso civil; *causas o causales eximentes de la responsabilidad* en el ámbito penal).



# Tecnicismos

AFFIRMATIVE DEFENSE

Selección de **alternativas**.

- ¿Defensa activa?
- Excepción perentoria o excepción de fondo (J. Becerra - común en el Derecho mexicano).
- Excepción material (España).
- Defensa de fondo (Argentina).
- Exenciones, atenuantes o eximientes de responsabilidad (proceso penal).



PARTE #1

# Tecnicismos

AFFIRMATIVE DEFENSE

Selección de **alternativas**.

- ¿ Y defensa afirmativa?



PARTE #2

# Jerga profesional

## Jerga profesional

### QUÉ ES

Una jerga es un lenguaje especial que se usa entre personas de un mismo oficio, actividad o grupo social.

Afecta, fundamentalmente, al léxico y está formada por arcaísmos, neologismos, tecnicismos o por procedimientos metafóricos y otros recursos.

Se busca hacer irreconocibles las palabras de la lengua común para convertirlas en identificativas del grupo.



## Jerga profesional



### ALGUNOS PROBLEMAS HABITUALES

- **Falsos amigos:** *offence, termination, affirmation.*
- **Arcaísmos:** *Known all men by these presents.*
- **Latinismos:** *et sequentes (et. seq.), inter alia (i.a.).*
- **Palabras de origen francés:** *force majeur, plaintiff.*
- **Términos sin equivalencia jurídica:** *equity, trust.*
- **Dobletes y tripletes:** *able and willing; form, manner and method.*

Veamos un par de ejemplos de estos últimos.

## Jerga profesional

DOBLETE: *TO INDEMNIFY AND HOLD HARMLESS*

- ***Indemnity Clauses:*** Black's Law (cláusula para trasladar, de una parte a la otra, el riesgo de sufrir cualquier perjuicio); "*hold harmless: To absolve (another party) from any responsibility for damage or other liability arising from the transaction; INDEMNIFY*".
- Doblete redundante cuya traducción literal puede dar lugar a error.
- No confundir con indemnizar (salvo en algún caso concreto).
- Significa: Liberar (o eximir) de responsabilidad a alguien.



## Jerga profesional

DOBLETE: TO INDEMNIFY AND HOLD HARMLESS

*Each party agrees to **indemnify and hold harmless** the other party and its employees, successors, and assigns, from any claims, losses and expenses asserted against the other party and arising out of...*

*Ambas partes acuerdan **liberar a la otra [liberarse mutuamente]**, así como a sus empleados, sucesores y cesionarios, **de toda responsabilidad** frente a cualquier reclamación, pérdida, y gastos que le sean presentados o exigidos a una de ellas y que deriven de [tengan su causa en] ...*



PARTE #2

## Jerga profesional

DOBLETE: TO INDEMNIFY AND HOLD HARMLESS

*The Agent shall **indemnify and hold harmless** XXX for any damages arising from the representations made in this clause...*

*El Agente **exime a XXX de toda responsabilidad por los daños y perjuicios derivados de las declaraciones efectuadas en la presente cláusula,...***



## Jerga profesional

DOBLETE: TO INDEMNIFY AND HOLD HARMLESS

- **Excepción:** no siempre serán términos sinónimos:
  - Puede referirse a reembolsar los daños y perjuicios sufridos (verbos **incurred or suffered**).
  - Traducirlo como **compensar, reembolsar o indemnizar.**



## Jerga profesional

DOBLETE: TO INDEMNIFY AND HOLD HARMLESS

*The Agent therefore agrees that the Agent **will indemnify and hold harmless** XXX and its Affiliates from and against all loss, damage, costs and expenses incurred by XXX, or its Affiliates as a direct or indirect result of any failure ...*

*Por lo tanto, el Agente accede a liberar de responsabilidad e indemnizar a XXX y a sus Entidades Asociadas por todas las pérdidas, daños, costes y gastos ocasionados a XXX o a sus Entidades Asociadas como resultado directo o indirecto del incumplimiento...*

## Jerga profesional

TRIPLETE: *RIGHT, TITLE AND INTEREST*

- Contratos de cesión de derechos de propiedad intelectual.
- Expresión inflada propia de la jerga legal.
- Solo una de las tres palabras es necesaria: *interest* (Brian Garner): "***Right, title, and interest. This phrase, one of the classic triplets of the legal idiom...Technically, only one of the three words is necessary, as the broad meaning of interest includes the others***".



## Jerga profesional

TRIPLETE: RIGHT, TITLE AND INTEREST

**Proprietary Rights.** *The Distributor acknowledges that it does not and will not acquire any rights, title or interest in the trade name or trademarks of XXX.*

**Derechos de propiedad.** *El Distribuidor reconoce que no adquiere ni adquirirá ningún derecho de propiedad [interés] en el nombre comercial ni en las marcas de XXX.*



PARTE #3

# Frases hechas con relevancia jurídica (o no)

## PARTE #3

# Frases hechas

### EJEMPLOS

*Now, this contract witnesses and it is agreed and declared as follows, (...)*

***IN WITNESS WHEREOF***, the parties hereto have caused this Agreement to be duly executed in two counterparts on the date first written above.

*Notwithstanding anything in this Agreement to the contrary (...)*

*Subject to Clause 1 above (...)*

## PARTE #3

# Frases hechas

### EJEMPLOS

*Now, this contract witnesses and it is agreed and declared as follows, (...)*

## PARTE #3

# Frases hechas

### EJEMPLOS

***IN WITNESS WHEREOF,*** the parties hereto have caused this Agreement to be duly executed in two counterparts on the date first written above.

PARTE #3

## Frases hechas

### EJEMPLOS

*Notwithstanding anything in this Agreement to the contrary (...)*

## PARTE #3

# Frases hechas

### EJEMPLOS

*Notwithstanding anything in this Agreement to the contrary (...)*

*Notwithstanding any other provision of law, a defendant sentenced to life imprisonment without parole shall not be or become eligible for parole or conditional release.*

## PARTE #3

# Frases hechas

### EJEMPLOS

*Subject to Clause 1 above (...)*

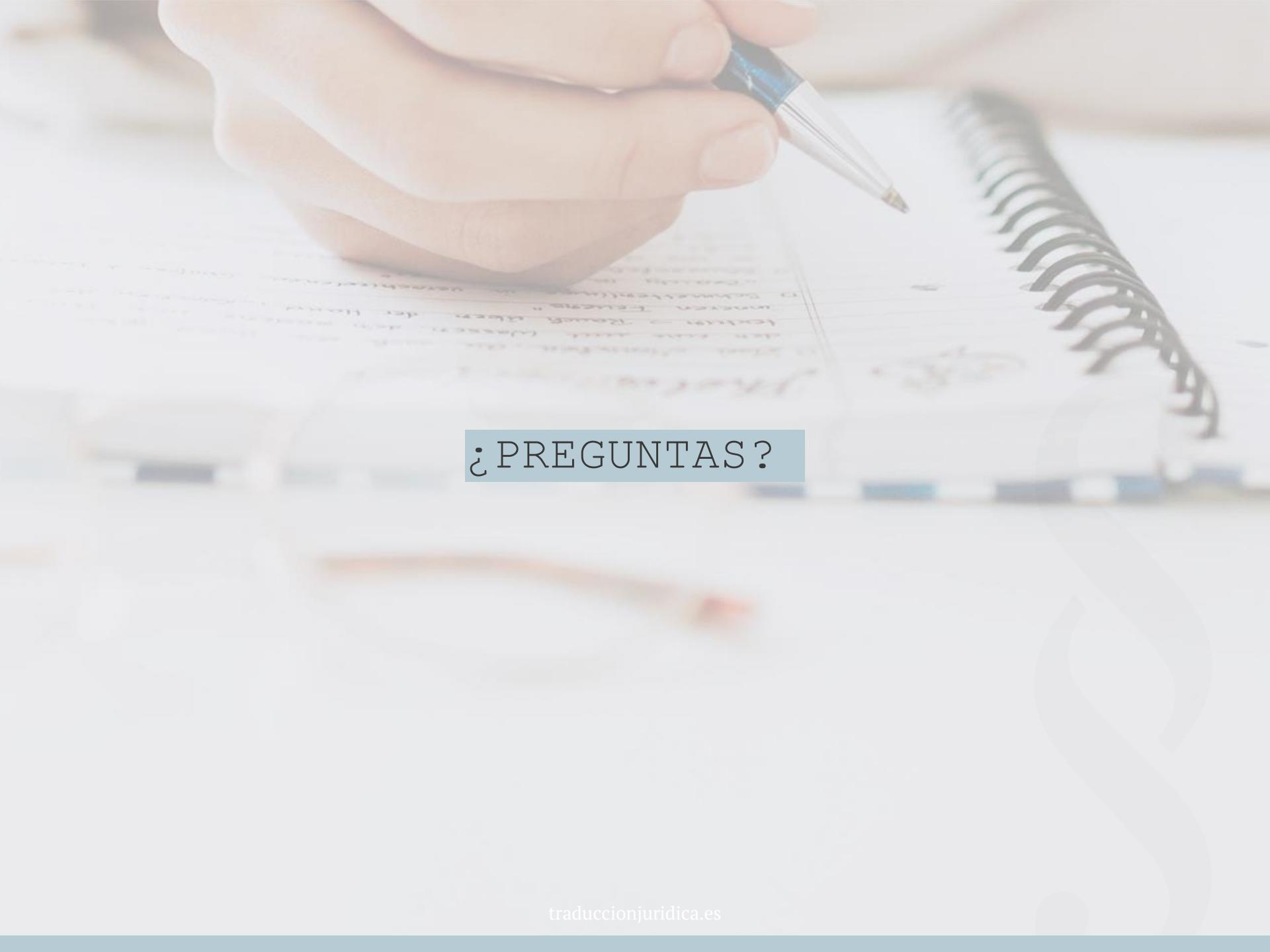
## PARTE #3

# Frases hechas

### EJEMPLOS

*Subject to Clause 1 above (...)*

*Notwithstanding Clause 1 above (...)*

A close-up photograph of a person's hand holding a silver ballpoint pen over a spiral-bound notebook. The notebook contains several lines of handwritten text in black ink. The background is slightly blurred, showing more of the spiral-bound notebook and some other papers on a desk.

¿ PREGUNTAS ?

A top-down photograph of a modern office environment. Several people are seated around a large, round, light-colored conference table, working on laptops and tablets. The room has a minimalist design with white walls and floor-to-ceiling windows. The lighting is bright and even.

Un regalo para ti:

<https://bit.ly/ata63>

**Academia** § de los Grandes Traductores